

INSIDE: Community Response to Revere Police Action

THE SAMIPAN

FREE

The Only Ethnic Newspaper Published in New England Serving the Asian Community



A quiet morning on Shirley Ave. in Revere. photo/Carmen Chan

Revere Police Action Condemned by Asians

by Catherine Anderson

Cambodian community leaders and residents of Revere are questioning recent moves to find information and suspects in the murder of Michael Guarino on June 1 in a Cambodian neighborhood of Revere.

A month after the murder, on July 1, the Revere police, joined by the State police and the INS conducted a round-up of young Cambodian, Latino, white, and African American persons with outstanding warrants on Shirley Ave., Sumner St., Thornton Ave. and Highland Ave., near the Campbell Ave. location where Guarino was killed. Three Asians were arrested on minor charges.

Residents and business people who witnessed the mid-afternoon sweep said young people were stopped on the street at random, and asked to show their identification. If they didn't have it, they were told to go home to get it. Drivers were also stopped at intersections in the neighborhood, said witnesses. Teenagers had to line up, one

after the other, as they were checked for identification and questioned, said Ratha Yem, a Cambodian member of Revere's Human Rights Commission.

Some teens were pushed up against the wall, said Yem, and asked if they knew about the killing. "One girl was told she had to get out of bed - she was sleeping because she works second shift - and show her I.D.," said Yem.

Yem added that he confronted Police Captain James Russo and asked why the INS was called in when Cambodians are legal refugees who can apply for citizenship in five years.

"This is very frustrating for the community," said Sundara Som of the Revere Office of Southeast Asian Affairs. Som's letter to the editor published in the *Boston Globe* two weeks after the murder, expressed sympathy for the family of Michael Guarino. The letter said in part, "Hatred and violence only breeds more of the same. Instead, let us join together as citizens of Revere

continued on page 3

Kerry Explains MFN Bill in Chinatown

by Edward Wang

A bill to grant China most-favored-nation status in 1992 would require the Chinese government to address human rights violations explained Massachusetts Senator John Kerry at a community meeting on July 3 at the Chinese Consolidated Benevolent Center (CCBA).

China's most-favored-nation status was already approved by President Bush without conditions for 1991. It is up for review each year.

As part of the terms for most-favored-nation status, Kerry, a co-sponsor of the bill with Senator George Mitchell of Maine, said many people felt American action should give Beijing a strong message that would not necessarily sever Chinese trade relationships with the United States.

Kerry said, "I think we have a good compromise in what we have put together."

As part of the terms for most-favored-nation status, Kerry said, "The

prisoners of Tiananmen Square must be accounted for, and those who have been held and tried must be released." In addition, goods produced by forced labor can no longer be exported to the United States, and China's aid to the Cambodian Khmer Rouge must end, he said.

Lastly, if the president discovers that China has sold missiles to Syria or Iran, MFN status would end immediately.

Kerry said, "Many people feel these

missiles are highly destabilizing."

Kerry said the president must certify that significant changes have been made toward human rights issues. He added that the Bush administration may compromise on its stance of no restrictions.

Chinatown leaders present at the meeting expressed their support for the new bill.

"The Bush Administration is going to push for MFN (most-favored-nation

continued on page 3

Memorial to Woman Killed by Abusive Husband Calls for End to Violence

Last April, Cuc Nguyen and her daughter Joanna were killed by an abusive husband. According to police in Lowell, Peter Nguyen stabbed his wife Cuc several times, then set their apartment on fire. Cuc's seven-year old daughter Joanna died in the fire, as did Peter Nguyen himself.

What is chilling, recalls Cheng Imm Tan of the Asian Women's Project, was that Cuc thought this man was not as violent as her first husband. She had left him temporarily, hoping they could work things out at a distance. The weeks apart from her daughter were too much to bear, and one night she went back to the old apartment for a visit with Joanna. That's when her hus-

band found her, and set the fatal tragedy in motion. She is survived by a daughter who attends college, and a son in high school.

And even more chilling is the fact that Cuc Nguyen was an advocate for battered women, working for the Asian Women's Project at Harbor Me, in Chelsea. She knew where to find counseling, and she worked everyday with concerned colleagues. The fact that no one knew she was in danger demonstrates how enormously difficult it is for Asian women to ask for help, says Tan.

In memory of Cuc Nguyen and her daughter Joanna, twelve community groups gathered at King's Chapel on

Tremont Street and walked up to the State House calling for an end to violence against women and children.

"We want people to know that the loss of Asian women's lives to violence will not go unnoticed. We care, we notice. We are planning to do all we can to stop this violence," said Tan who also serves as chairperson of the Asian Task Force Against Domestic Violence.

Kim Hall, a Vietnamese advocate who worked with Cuc describes her colleague as "caring, understanding, and supportive." While Nguyen did all she could to help other women, said Hall, Southeast Asian women still need more bilingual counselors, as well as

continued on page 3



Vigil to stop domestic violence at the State House. photo/Carmen Chan

ASIAN COMMUNITY

US Buy-Out By Japan A Myth Says Speaker

by Edward Wang

The myth that the Japanese are trying to buy out the United States is not true, according to Mitsubishi representative Yoshiro Ohno as he spoke at the workshop entitled: "Prospects for Asian Investment in the U.S.: Japan, Korea & Taiwan" sponsored by the Japan Society of Boston, the New England-Korea Business Alliance, and the New England-Taiwan Business Council.

He and two other speakers, Choong H. Koh of Korea and Dr. Po Chi Wu of Taiwan, explained the nature and structure of corporations in their countries and how these structures affect what these groups want from American companies.

Yoshiro Ohno, a senior vice-president of MIC Consulting, a subsidiary of Mitsubishi Corporation that advises American and Japanese firms on mergers and acquisitions, presented statistics from the Department of Commerce showing Japan was involved in a little over ten percent of foreign mergers and acquisitions in the United States in 1988.

The United Kingdom, in comparison, accounted for more than 40%, he pointed out. Ohno said he had no more recent figures, but he assured the audience that this trend had not changed.

Japanese companies attract attention because they are managed differently than American or European companies, he said. "Coming from Asia with new wealth, I think it is quite noticeable," Ohno said.

Ohno said most Japanese mergers and acquisitions were defensive moves intended to protect American business partners from hostile takeovers that threaten further joint activities. Generally, the Japanese purchase a minority stake in the company, symbolically maintaining a relationship, Ohno added.

Japanese companies took advantage of a strong yen, making it comparatively cheaper to purchase American assets, Ohno said. He added that the strong cash position held by Japanese companies makes deals easy to finance and frees management from ties to banks.

In the last five years, according to Business Today, Japan has invested the most heavily in the entertainment field, investing some \$12.3 billion, followed by finance with \$8.9 billion and restaurants and hotels with \$3.8 billion.

Most Japanese investments are not very large, Ohno said. "When you diversify, from say steel to software, you tend to invest small," he said.

Because of educational ties to New England though colleges like Harvard and MIT, and ethnic ties to California, these two places have received the most investment.

The best way to secure an agreement with the Japanese is to establish a long relationship with them, Ohno said. In closing, he added, "It takes experience and very close observation to present a company to the Japanese."

-Ed Wang

PHYS ED TEACHERS

Two part-time positions available for Sept., 1991: elementary (.6 FTE) and middle school (.7 FTE). Please send a cover letter, resume, transcripts, certification, and three letters of reference, which must be received by July 24, to Dr. Paul Ash, Wellesley Public Schools, 40 Kingsbury Street, Wellesley, MA 02181. Minorities are encouraged to apply. Equal Opportunity Employer.

Part-time Work TRANSLATORS

North Shore Linguistics

41 Friend St.

Gloucester, MA 01930

(508) 283-3531

We're looking for individuals to work at home, part-time, doing written translations and typesetting in Vietnamese, Chinese. For more information please send resume or call the above number.

Vandals Strike Building



Vandalized wall on Knapp St. photo/Carmen Chan

For the second time this year, Kenneth Yee walked outside to face racist graffiti written on his building at 22-44 Kneeland St. This time, the vandals went behind the building facing Knapp St. and scrawled in black spray paint, "Skin Rules" and "White Power League." Five months ago, said Yee, vandals had

written words like "Chink Go Home" on the front of the building.

Yee, an attorney who owns the Silky Way shop with his wife, said the incident was "more of the same Asian-bashing you see everywhere now that the economy is so bad. Asians are getting blamed for having all the jobs."

The recent incident probably occurred after five on a Sunday night, July 7, he said. Yee called the Boston Police when he came to work on Monday morning. The Boston police department's civil disorders unit is currently investigating the crime.

DANISH HEALTH CLUB

*WHIRLPOOL *STEAM *HOT ROCK SAUNA
*SPACIOUS LOUNGE/WIDE SCREEN T.V.
*MASSAGE AVAILABLE

Only 13 miles from the Mass Border 1 mile from the
Portsmouth Circle

Rte. 95 North to Exit 5 Portsmouth Circle. Halfway around the rotary to Rte. 1 By-pass, First right directly at end of bridge downstairs from Simply Italian.

(207) 439-7188

Open 7 days/week 10 am to 9 pm

Sundays 10 am to 7 pm

1 Bridge Street, Kittery, Maine

(Receive \$10 discount w/mention
of this ad)

Major credit cards accepted

Assistant Manager of C.S.O. Inspections

You will assist the Manager of C.S.O. Inspections in overseeing the inspection and maintenance of combined sewer overflows, tide gates and regulators. To accomplish your goals, you will perform dye testing to locate improper sanitary connections, keep daily records and prepare reports. You will also supervise crews assisting Federal and State authorities in the investigation of oil and hazardous material spills, perform independent investigations of sewer problems, coordinate projects with contractors, and be responsible for the safety of workers and equipment under your supervision.

We require an Associate's degree in Civil, Sanitary or Mechanical Engineering plus a minimum of 3 years' supervisory experience. You must be knowledgeable of methods and equipment used for maintenance of sewers, tide gates, regulators and overflows as well as the layout and operation of sewer and drainage systems with an emphasis on combined sewer overflows. The ability to read plans, blueprints, and record drawings, make sketches, write concise reports, and deal effectively with other Commission departments are also required as is a MA driver's license.

Please forward resume by August 2, 1991 to the Human Resources Department, Boston Water and Sewer Commission, 425 Summer Street, Boston, MA 02210.

Local laws require residency in the City of Boston for all employees of the commission. An equal opportunity/affirmative action employer.

Boston Water
and Sewer
Commission



BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

1991-92 VACANCIES TEACHERS & AIDES

- * T/T English/Social Studies teacher, Grades 7 & 8.
- * Saturday School. Drop-out Prevention program.
- 1 Math, 2 English, 1 US History. Total of 4.5 hours per week on Tues., Wed., Thurs. evenings.
- * P/T Elem. Japanese Bilingual Aides
- * F/T Elem. Chinese Bilingual Aide
- * F/T and P/T Elem. Instructional Aides
- * For above vacancies, please send cover letter, resume and references to: Mrs. Evelyn Lerman, Acting Director of Personnel.

SPECIAL EDUCATION TEACHERS & AIDES

- * P/T K-8 Psychologist
- * P/T K-8 Speech & Language Therapist
- * F/T Primary ADHD 502.4 Program. Some LD exp. required.
- * F/T K-8 Special Education (502.4 Behavior Disorders/LD Class)
- * F/T and P/T Instructional Aides
- For special education vacancies, please send cover letter, resume and references to: Dr. Robert Boyd, Asst. Supt. of PSS/SPED.

333 WASHINGTON
STREET
BROOKLINE, MA
02146

An Equal Opportunity
Employer

FROM PAGE ONE

Revere *continued from page 1*

with the police department and human rights commission to solve this crime and make our streets safer for all." The letter was also signed by Peter Seyla Chea, director of the Cambodian Community of Massachusetts.

Chea said he was asked to show his identity to Revere police when he drove in to interpret for Cambodian residents who were being stopped.

Since the murder of Michael Guarino, Revere police have been concentrating their search in the Cambodian community. Revere police detective Lt. Bill Gannon said that Cambodians are suspects in the murder because "some neighbors saw some parts of what was going on" the night Guarino was beaten and stabbed. The round-up was conducted, said Lt. Gannon, in charge of the investigation while Capt. Russo is on vacation, "to diffuse any situation and make people feel safer." He added that the Shirley Ave. area had been the scene of increased robberies, rapes, and stabbings in the last month.

Since the Guarino murder, no other neighborhood has been targeted for a round-up.

The Revere police called in the INS to help identify persons with outstanding warrants, said Gannon. When asked why the INS was necessary since Cambodians have legal status in the United States, Gannon said, "an unusual situation demands unusual tactics."

When asked why police did not go to the homes of persons with outstanding warrants instead of stopping people on the streets, Gannon said, "Most people aren't home, and hang out on porches, the backyards of other houses." Gannon added that his department is not worried about any civil rights violations. "We weren't trying to scare anyone, but were forced to do something because of what could happen on July 4. We were only looking for violators of the law."

Yem said that he and other Cambodian leaders have spoken with the Attorney General's office about the police sweep, and will take legal action against the city. "They say it's within the boundaries of the law, but we see it as a violation of the rights of Asians," said Yem.

Members of the Revere Human Rights Commission voted last Thursday to send a letter to Revere police department chief Russo and to Revere Mayor Colella stating their opposition to the police action. They will request that Russo come to a City Council meeting and explain why he ordered a police sweep of the area.

The meeting also addressed concerns over the Guarino family's weekly marches down Shirley Ave. calling for any Cambodian witnesses to come forward. Some Cambodian residents had told their leaders they were afraid the vigils were targeted at them personally. "The vigil has just caused rumors and more confusion," said Phon Ki, a Cambodian activist and resident of Chelsea. Lorraine Guarino, cousin of the victim, told the Cambodians present at the meeting that the vigils were not retaliatory, but for the purpose of encouraging anyone who knows about the murder to contact the police. "We want little children to be safe. Color doesn't matter. We just want the crime solved," said Guarino.

A police officer representing Chief Russo said that the police chief had cancelled the family's permit to march down Shirley Ave., and that the family could be arrested if they marched.

No one was arrested that night for marching.

See related story on page 4.

But isn't it unconstitutional?*The Asian community, legal experts respond to Revere round-up*

Stephen Limon, legal counsel to Attorney General Scott Harshbarger, said the Attorney General's office is reviewing the Revere police sweep of the Shirley Ave. neighborhood.

"We've met with people in Revere and the state police. We're trying to figure out what happened there." Limon said the Attorney General's Office was responding to a call from Regina Lee, director of the Office of Refugees and Immigrants.

Other Asian leaders in Boston expressed outrage over the incident. "This is an unconstitutional act on the part of the police, to appease, it seems, one family," said Andrew Leong of Greater Boston Legal Services. "They

have no proof the murderers are Cambodians, and they can't be pinpointing people on the basis of association. On numerous occasions, on the basis of mistaken identity, Asians were the victims, as in the Vincent Chin case."

Daniel Lam, former director of the Office for Refugees and Immigrants and a candidate for State Representative last year said, "Haven't people learned from the Stuart case? It's unfortunate that the murderers may be Cambodian, but that's one crime on one individual and should not be generalized toward a whole community. Do American citizens have to carry their passports with them all the time? Many Cambodians who live in Revere are citizens."

According to Sarah Wunsch of the American Civil Liberties Union, the Revere police may have violated the fourth amendment rights of those being questioned. Under the fourth amendment, which protects both citizen and non-citizen, a person may be searched only if "reasonable suspicion" can be proved.

Martin Rosenthal, managing attorney for the Criminal Justice Institute of Harvard Law School agrees that the Revere action appears to be unconstitutional, "They can't selectively stop and search an entire segment of the population. Not only is it a violation, it's discriminatory. They have no right to pressure anyone to talk. It sounds like police state tactics."

MFN *continued from page 1*

status) - no conditions," said William Moy, co-moderator of the Chinatown Neighborhood Council.

"It serves no purpose for us to destroy them economically," Moy stated, but he also said he felt the United States could not continue a policy of unrestricted trade. "You'd be saying to the administration of China, 'Hey, you can go around and kill people.'"

Moy said the bill clearly says to China, "Yes, we will support you, but there is a price to pay for this support."

Shen Tong, chair of the Newton, Mass. based Democracy for China Fund and one of the major leaders of the 1989 student democracy movement in China expressed support for the bill.

"We are not looking to make some noise. We are looking not only to send a message to China but to the Bush administration," said Tong.

Tong said he wanted to show his appreciation for American concern over human rights issues in China and to express his hopes that the House and Senate can work together.

Similar debate last year over MFN status led to over 900 prisoners being released, Tong said. "This year, I think the debate will help," he added.

When asked if Beijing would accept the terms of the bill, Tong said firmly, "They have to. There's no way to get around it. They're very moderate conditions."

In the short run, he added, this debate can also work to the advantage of Chinese reformers, who can use the economic pressure of the MFN issue for further change.

At the meeting with Kerry, Chinatown leaders also informed the senator of Chinatown's need for affordable housing. Kerry said that he would press for possible housing subsidies at the federal level. In addition, Kerry said he would look into the community's request that the Central Artery's Marginal Road exit be revamped because of its proximity to schools and housing.

Vigil*continued from page 1*

police officers who are bilingual and culturally sensitive.

Beginning as a project of Renewal House, a Boston-based battered women's shelter, the Asian Women's Project has offered support services for Asian women and their children since 1989. The Project not only steps in for women who are abused and need help to find a shelter, an apartment, or a job, but also helps women to take control of their own lives.

Recognizing that Asian women may have particular problems with making independent choices because many of them came to this country either dependent on relatives or husbands, the project encourages them to learn English, learn to drive, and learn to say no to abuse.

The outreach has paid off. Khunneary Prom, an advocate for Cambodian women, described how one mother of a girl with disabilities was harassed everyday by the man who drove her daughter to school. He said he loved her, he made her clean the wheelchair, and he would arrive late to pick up her daughter. Prom helped the woman to practice her English, and encouraged her to complain to the van company. Eventually, she did complain to her daughter's nurse, who called the driver's boss.

"Southeast Asian women are so quiet. They don't want

to explode," said Prom, who meets with women in Jamaica Plain to help them with English, as well as their problems.

The goal of the outreach groups is to help women predict possible conflicts in their homes, such as issues around money, explained Prom.

While the focus of the outreach groups is on women, the Asian Women's Project also tries to reach men when appropriate. Prom described how she and other women counseled a man whose wife was an addictive gambler. They told him to hold his temper, even though he was angry with his wife. Prom offered to talk personally with the wife. The important thing, she noted, was to inform the man that abuse is against the law.

Buttressing that law is a stronger Abuse Prevention Act recently passed by the Massachusetts Legislature. The law now requires that the police arrest batterers who have violated restraining orders. The law also calls for abusive spouses to attend treatment programs.

In the Boston area, three agencies currently work with Asian women. The Asian Women's Project provides counseling in Vietnamese, Khmer, and Chinese. Their phone number is 277-3648. Harbor Me in Chelsea provides services in Khmer at 889-2111. At the International

Institute of Boston, a Vietnamese advocate who works in the victims' assistance department also counsels battered women. Their number is 536-1081.

For more information on

shelters and services for women and their families, call the Coalition of Battered Women's Services: 436-8492. The Boston Police Domestic Violence Unit can be reached at: 247-4345.

English Editor

Catherine Anderson

Chinese Editor

Carmen Chan

Advertising/Feature Editor

Chyng Sun, Susan Pang

Design and Layout

Catherine Anderson, Susan Dao, Wei-Yi Zhu, Min-Yu Gan, Robert Hanson, Carmen Chan

Typesetting/Chinese Edition

DJS Printing Inc.

Chinese Typist

Lisa Yu

Typesetting/English Edition

Catherine Anderson, Georgiana Tam

Printer:

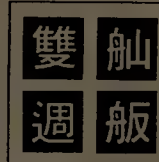
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association and supported by a volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$15 charge and first class postage for a \$50 charge.

Sampan

IN FOCUS

Quiet Betrays Worry in Revere

by Catherine Anderson

Things are now calm "on the Ave.," what long-time Revere residents call the Shirley Ave. neighborhood, the center of a dense Khmer community of winding streets and tall three-decker residences.

But for many Cambodian residents of Revere, the neighborhood has become suddenly "too calm." After the June 1 murder of a Michael Guarino of near-by Campbell Ave., and a state and city police round-up of Asians on Shirley Ave. One month later, many Cambodians have been avoiding Revere Beach at the end of the block.

On a Tuesday morning when the beach usually would have been full of Cambodian children and their mothers, grandmothers, uncles and other relatives mixing with the mostly white Irish and Italian sunbathers, not one Cambodian was seen on the beach. Very few were at the Angkor restaurant on Shirley Ave. Not many people were in line at Savoeun Van's store which arranges weddings, parties and makes keys for the community. Van's lack of business is a big worry for him.

"People are afraid to come to the city now. It's very slow," said Van who moved to

Revere ten years ago. His daughter, Amab, saw the Revere police come to Shirley Ave. on July 1 to look for youths with outstanding warrants. "They were right outside our door," she said, "and they checked IDs from Asian kids, mostly checking them out, searching them. They had to go home and get an ID if they didn't have it with them."

During his ten years in Revere, no one has bothered him, said Van. What he's done while living in this blue collar town is learn "how to talk to people-- Vietnamese, Laotian, American. I have to understand how people live."

Many of Revere's 2,000 Cambodians live on three streets that fork out from Shirley Ave., which has become a major business center for Cambodians from not only Revere, but neighboring Lynn, Chelsea and other north shore towns. Khmer markets, travel agencies, a restaurant, and other services have sprouted up in the last 8 years.

Seventeen years ago, Revere was 99.7% white, and Thornton, Sumner and Highland Streets were home to Jewish, Italian and Irish families. Since then, the population of African Americans, Asians, and

Latinos has caused that number to jump by 9%.

The Cambodians who settled in north shore towns came mostly during the second wave of Southeast Asian migration from 1979 through 1981. Many of these refugees were fleeing the Khmer Rouge. At the time, also, many Laotian, Hmong, Vietnamese and ethnic Chinese resettled in the area.

The Massachusetts Department of Mental Health reports that a total of 25,000 Cambodians live in Massachusetts, mainly in the North Shore, but also in Boston, Attleboro, Fall River, Springfield, and Northampton. (1990 census figure, which are questionable, report 14,050 Cambodians living in Massachusetts.)

For many Cambodians, who witnessed unimaginable brutality under the Khmer Rouge regime, recent events in Revere have been an uneasy reminder of those times. "Cambodians have the experience of persecution, and many elderly are afraid," said Seyla Leng, a waiter at the unusually quiet Angkor Restaurant on Shirley Ave.

Ninety-five percent of Cambodians report losing family members in an unnatural manner, states a Department of Mental Health report. In real terms, this means: witnessing wives, daughters and mothers raped, and/or killed, separation for years from sons, daughters, husbands, and wives; forced labor, 20 hours a day with only minimal sustenance; constant psychological abuse as well as physical torture.

According to the Department of Mental Health, almost 83% of Cambodian refugees report feeling severe anxiety, depression, and have sleep and eating disorders.

A grandmother surrounded by playing children on her front porch said through an interpreter that she cautions her sons and daughters to stay at home now. For her, Revere will be the last place she can move to after fleeing her home in Cambodia and spending many months in refugee camps. Her grandson, Kong Vet, a ninth-grader at Revere High School said that he "feels normal," one week after the police round-up, but he will leave Revere in the future to live in quieter places like Indiana or Wisconsin.

The young and the old represent two ends of a scale kept in balance, most often, by women and men in their thirties and forties who spend long hours working for the community. While helping older people figure out utility bills, or arranging a Cambodian new year's celebration at the local high school, they've put many of their own goals on hold. One woman, a mother who works at Logan Airport, spends weekends visiting each Cambodian family personally to see if someone needs information or advice. Many Cambodians from this generation attended Bunker Hill Community College, first learning English as a second language, then moving on to obtain an associate's degree while they work at community agencies. Phon Ki, who attends Northeastern University, said he plans to enter law school

someday so he can better represent Cambodian people.

Mainstream Revere is not without its pocket of activism, too. The city's Human Rights Commission, established in the early 80s to combat what Rev. Nicholas Granitsas calls "serious, daily problems" with racial harassment, is currently in the forefront of the Michael Guarino issue. The Commission has met frequently in the last six weeks with Cambodian leaders and the Guarino family. According to Granitsas, until the Revere police round-up in the Shirley Ave. neighborhood, "race relations were getting better. We are a model of success. Basically, we have peace, harmony in the neighborhoods." The Commission recently voted to not support the police round-up and to ask Chief James Russo to explain the action at a City Council meeting.

Taped to a storefront on Shirley Ave. is a flyer with the words "Stop the Violence," calling for residents to come to a Thursday night vigil "on behalf of a man who was senselessly slain in your city." When the Guarino family's Thursday vigils first began, many elderly Cambodians hid inside their homes, like Kong Vet's grandmother. Lately, however, the vigils seem to be reluctantly tolerated by Cambodian leaders in an attempt to keep the channels of communication open between the Guarino family and the Cambodian community. Ratha Yem, a member of the Revere Human Rights Commission who asked the Attorney General's office to step in to investigate the July 1 police round-up announced that he would march with the Guarino family at the next vigil.

"We want to show the family that we Cambodians have suffered, too, and we need to send a message to the Cambodian community that the march is not against Asians," said Yem.

Town of Brookline

Assistant Personnel Director (P.T.)

The Town is seeking a proven professional to manage our self-insured worker's compensation and group health programs. The successful candidate will have an appropriate degree, good analytical skills, initiative, a hands-on style, and strong PC ability. 20 hours per week. Up to \$20,000 per year depending on experience. Send resume to Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146 by July 23, 1991.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

Brighton

By Owner. 7 Rm, Col. 2 bath, garage, cul de sac, nice yard. Private \$175,000. 6 Barstow St., Phone: 782-2877

SALES

(Territory/Area)

SELL THE BUSINESS MACHINES THAT REALLY MEAN BUSINESS

The facts are simple: Pitney Bowes, A Fortune 200 company, is one of the nation's oldest and largest marketers of advanced electronic office systems. We offer one of the nation's most popular lines of automated mailing, sorting, weighing systems, copiers, and facsimile machines. We have an outreach of over 2 million business customers worldwide. We have been identified as one of the 10 best companies to work for in America. And we intend to continue improving upon this success.

That's where you come in. We're looking for dedicated, dynamic sales professionals with the ability to create and maintain ongoing relationships with a broad range of valued accounts. We'll train you meticulously. Reward your efforts handsomely with a salary and lucrative bonus structure plus excellent benefits package. And back you extensively with our own leasing company to provide a full range of equipment financing and servicing options that make our products more attractive than ever.

This is a position that really means business. For your career and for us. To apply:

Mail or fax your resume to: Dan Gilligan, P.O. Box 1000, E. Windsor, CT 06088, (203) 8732

Pitney Bowes

Our Reputation Precedes Our Representatives.

We aggressively support affirmative action/equal opportunity employment.



CENTRAL ARTERY/ TUNNEL PROJECT

We have the following openings for qualified candidates:

DOCUMENT CONTROL SUPERVISOR/ ADMINISTRATOR

Degree in Records Management/Library Science and a minimum of 5 years knowledge and experience in records management. Minimum of 3 years supervisory and computer experience in DBase III and/or IV and Lotus 1-2-3 required.

DOCUMENT CONTROL DATA ENTRY SPECIALISTS

Minimum 2 years data entry and 1 year DBase III and/or IV and personal computer experience required. Must type 70 wpm. Records management/document control experience preferred.

DOCUMENT CONTROL REPROGRAPHICS CLERK

Minimum 1-2 years reprographics experience required in operating large format engineering drawing and bulk plain paper reproduction equipment such as: OCE, Brunning, Kodak, Xerox, GBC binding, etc. Basic knowledge of printing process and mechanical aptitude required.

BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)
Human Resources, Dept. SP 719 One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

The next issue of Sampan will be published on August 2, 1991. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Fri., 26, 1991. Camera-ready ads are accepted up to Fri. July 29, 1991, at 5 pm.

WHELOCK COLLEGE

SECRETARY/ RECEPTIONIST FOR CENTERS/NSF PRO- JECT: FT, 9/1/91;

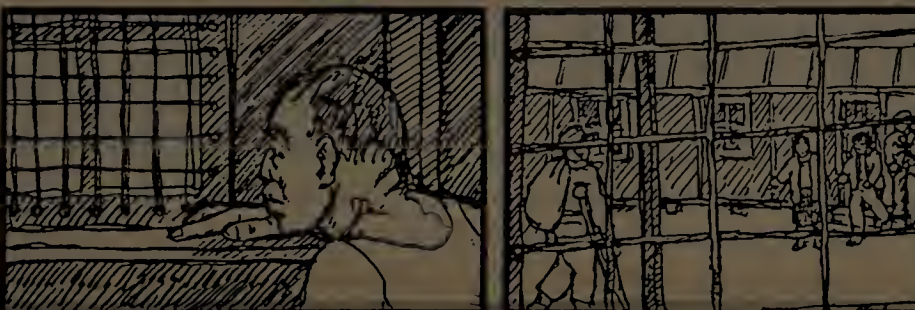
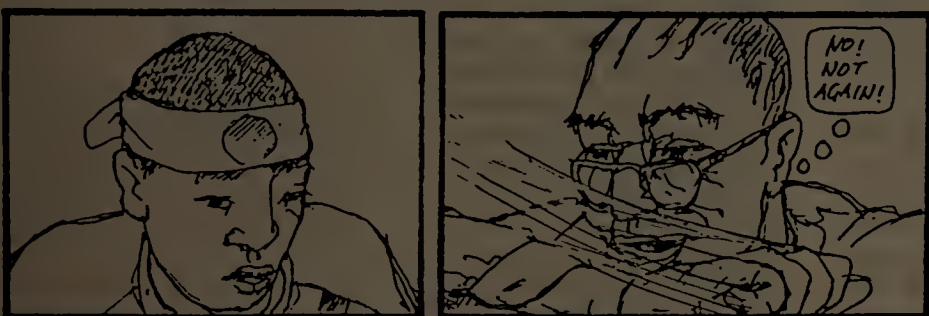
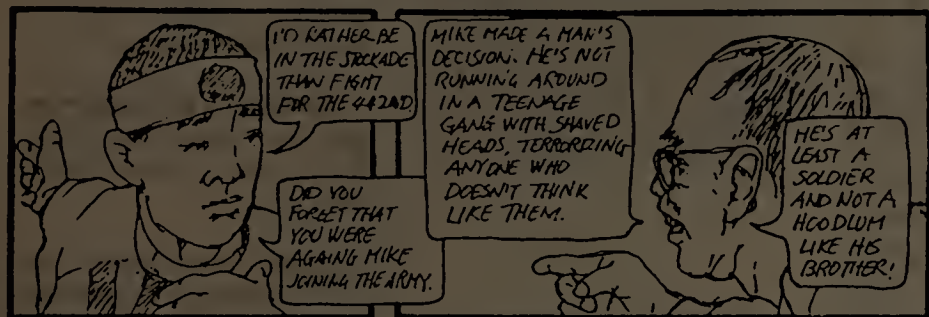
Typing, word-processing, and assistance with projects; assist with preparation of proposals, reports, and materials; process telephone inquiries. Requires excellent, accurate (60 wpm) typing/word-processing (Word Perf. 5.1), organizational, and written/verbal communication skills; commitment to diversity; pleasant and professional manner. Interest in early childhood education preferred. High teens. Send resume and letter of application by 7/31/91 to Personnel Director, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

"The Internee's Story" continues...

From the Asian American Comic Book

Published by the Asian American Resource Workshop



Safety and Health Manager

Professional position ...

U.S. Dept of Labor, Safety and Health Officer open to college graduate with a cumulative grade point average of 3.5 plus (on a 4.0 scale), w/good verbal, writing, analytical skills; interest in industrial safety, engineering, health, public service a plus. Starting salary is \$21,023.00, plus benefits, with a potential to mid 30's based on merit and accomplishments. The U.S. Dept of Labor is an Equal Opportunity Employer. Send resume and college transcript to:

U.S. Department of Labor
Regional Administrator
OASAM
One Congress Street
Boston, MA 02114

EDUCATIONAL ADVOCATE

For the Public Schools
Special Needs Children

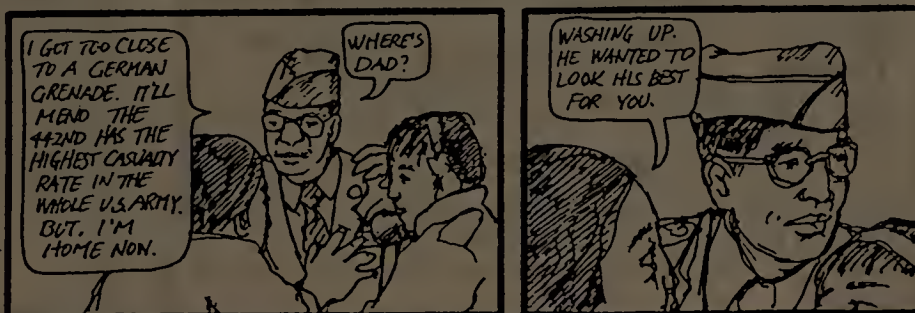
We are seeking an individual to work for the Special Needs Parent Advisory Council as an advocate for the educational rights of children with special needs.

Candidates must possess a Bachelor's degree or higher in a related field (Human Services, Special Education or Law preferred). Knowledge of Special Education Laws required; familiarity with the Boston Public School System or child advocacy experience a plus.

Please forward resume and two letters of recommendation by July 26, 1991 to:

SPECIAL NEEDS PARENT ADVISORY COUNCIL

60 Hawthorne Street, Roslindale, MA 02131
Attn: Diane Mole
(617) 469-0727
Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



Copyright AARW

Read the conclusion of "The Internee's Story" in the next issue of Sampan.

ASIAN CALENDAR

ARTS

At the Children's Museum, at 300 Congress Street, ongoing: Chinese Folk Art: The Small Skills of Carving Insects, a new exhibit featuring authentic folk art objects handmade by people in villages, towns, and cities all over China.

Also at the Children's Museum: Brilliantly colored hand-embroidered story cloths are part of an exhibit of Hmong fabric work and tools through December 1991. Presented by a group of Hmong living in Brockton, Mass., the exhibit provides a view of the rich culture and heritage of the Hmong people who have recently immigrated to the United States from their homeland Laos in Southeast Asia.

In addition to the story cloths, called paj ntaub, a collection of four complete ensembles of traditional dress will be on display. The Hmong women have also chosen to include farm implements in their display because farming was a major part of their culture in Laos. The women will lead activities and demonstrations in the exhibit from time to time

through-out the summer, providing a chance for visitors to meet Hmong women and talk to them about their way of life. Hmong craftwork will be for sale in The Children's Museum Shop.

July 11 to August 31: "Two Cultures in One Art" at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston. This biennial exhibit titled "Cross Currents" is intended to explore the artistic results of cross cultural fertilization. Gallery is open from 9:30 am to 5 pm, Tuesday through Saturday. Free.

Bulletin Board

July 25, 26, 27: "Working," a musical celebration of the workday lives of ordinary people, based on the book by Studs Terkel. At the Cambridge Ringe and Latin School Drama Dept. 7:30 pm in the Arts Centre Theatre, 459 Broadway, Cambridge. General admission: \$4 in advance, \$5 at the door. For more information, call 349-6788.

July 28: "Many Languages, One Voice for Change," a mul-

ticultural outdoor festival at Roxbury Community College, on Columbus Ave., across from Roxbury Crossing. 3pm to 8pm. Free. Featuring: You, your family, you friends with music by Wildest Dreams, Inca Son, Melania Bruno & Friends. Performances by Teen Neighborhood Theatre, English Plus Performers, Vietnamese Children Dancers from the Catholic Community of Dorchester. MC: Faith Walker. Bring a blanket and something on which you can drum.

August 4: Fourth Annual Bon Dance At the Boston Higashi School (a school for autistic youth, based on the Tokyo Higashi School). All are welcome to join in the dancing as well as to enjoy a bazaar, games, and an international table. At 2618 Massachusetts Ave. For more information: 617-862-7222.

August 21-24: Asian American Journalists Association Convention in Seattle. The four-day gathering includes a Town Hall Meeting between news media and minority community representatives and the release of a report about mainstream news coverage of issues affecting the Asian Pacific community. Other topics include: "First Amendment and Racist Speech," "Multicultural Coalition Building," "How Safe is Your Job?" Keynote speakers: CBS news reporter James Hattori, NBC news correspondent Gary Matsumoto, and NPR reporter Deborah Wang. Featured presenter will

be Paul Kurofa of the Orange County Register. As Photographer of the Year, he will show his winning photos and talk about his work. For more information, contact the Asian American Journalists Association, 1765 Sutter St., San Francisco, Ca. 94115, 415-346-2951.

Through August 31: Lunchtime Lap Swim and Nightly Lap Swim at the Quincy School Community Council pool. \$2 plus membership. For more information, call 426-6000.

August 12: Application deadline for Boston area exam offered by the Associated Board of the Royal Schools of Music. The Foundation for Chinese Performing Arts will provide information about the exam, free of charge. For details, contact Winnie Ip (617-277-7856) or Cathy Chan (617-259-8195). Or write: Foundation for Chinese Performing Arts, Inc., 3 Partridge Lane, Lincoln, Ma. 01773.

All About Cooking the Asian Way

Through August, Thursday evenings at 7 pm on Boston Neighborhood Network, Cable Channel 3: "Asian Food World," with Marilyn Leung. As host-producer, Leung visited Boston area Chinese, Indian, Korean, Japanese and Thai restaurants to learn the secrets of their kitchens.

What's New, Who's New

*Terry Kwan won her reelection to the Brookline School Committee.

*Ken Yee was appointed as Bilingual Coordinator of the North Zone, Boston Public Schools.

*Piedad Robertson, President of Bunker Hill Community College, and member of the South Cove Manor Nursing Home Board since 1988, was recently appointed as Secretary of Education by Gov. William Weld.

*The Asian American Bank has officially moved to 17 Kneeland St., site of the former Capitol Bank.

*The Harry W. Dow Memorial Legal Assistance Fund was awarded a \$2000 grant to implement an educational program to inform Boston-area Asians of their rights as tenants. Multi-lingual staff will be hired to coordinate public forums and develop supporting materials in Asian languages. The grant was made by the Massachusetts Bar Association.

*Asian American Social Work Scholarships are available for full-time or part-time graduate study leading to a Master's Degree in Social Work in one of the schools in the Metropolitan New York area. Application is due July 31, 1991 for the 91-92 academic year. Application can be obtained from the Asian American Federation of New York, 2 Park Ave., Suite 1116, New York, NY, 10016.

*The Supreme Judicial Court's Commission to Study Racial and Ethnic Bias in the Mass. judicial system received a \$75,000 grant. The grant will be used to conduct research on racial and ethnic bias issues in the courts and develop an awareness training program at three court locations. The purpose of the program is to educate court personnel of the diverse cultural differences among various ethnic groups.

DOUGLAS NOW LEASING!

Now accepting applications for 24 apts. Apts include wall-to-wall carpet, fully applianced kitchens, River views and more. Apts have been set aside for families who possess section 8, section 707 certificates and vouchers.

Applications accepted on an open occupancy basis from noon — 7:00 Mondays. 10:00 am to 4:00 pm Wednesdays and Saturdays, Financed by MHFA.

Telephone: 508-476-3777



CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT

We have the following openings for qualified candidates:

ASSOCIATE/SENIOR COUNSEL

We are seeking four attorneys with expertise in one or more of the following areas:

- Environmental, real estate or eminent domain litigation.
- Commercial real estate.
- Construction contract formation and contract claims dispute resolution.
- Environmental permitting.
- Public agency law.

The successful candidates will have 3-5 years' work experience for the two Associate Counsel positions and 6-10 years' work experience for the two Senior Counsel positions. Experience on large public or private sector development projects desirable. Please send resume along with a cover letter to:

BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)
Human Resources, Dept. SP719 One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

Library Assistant

Circulation and Computer Lab Assistant needed to process reserve materials and assist in the operation of circulation desk and computer lab. Requires: good public service, organizational, and communication skills; familiarity with microcomputers; and commitment to diversity. College degree preferred. \$19-20K. Send resume and letter of application by 7/23/91 to Ms. Wen-Hui Wu, Circulation Librarian, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an Equal Opportunity/
Affirmative Action Employer

Wheelock
COLLEGE

**ANNOUNCEMENT OF INTENT
DESIGN CONSULTING SERVICES
CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT - BOSTON
MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS**

The Massachusetts Department of Public Works (MDPW), in conjunction with its Management Consultant, Bechtel/Parsons Brinckerhoff, is seeking consulting services for the final design of the I-90 East Boston Airport Interchange (D007D) as part of the Central Artery (I-90)/Tunnel (I-93) Project in Boston, Massachusetts.

The estimated construction is in the order of \$70 Million.

The scope of final design services includes preparation of construction contract drawings, specifications, and cost estimates for viaducts, tunnel under roadways, transition structures, surface roadway on grade or with deep foundation, demolition of buildings, utility relocation, surface restoration, and landscaping.

The Consultant team, whether a single firm or a joint venture, will be required to maintain a project office in the Boston metropolitan area to perform work for this project. Each member of the Consultant team must have on record with the Massachusetts Department of Public Works, MDPW Form ADM-016, Architects and Engineers Review Board Questionnaire. MDPW A&E Board pre-qualification is required at the time a full proposal is submitted.

The Consultant will be required to comply with State and Federal Affirmative Action and Disadvantaged Business Enterprise regulations.

"The Massachusetts Department of Public Works requires substantial and substantive participation of Disadvantaged Business Enterprises in the performance of the work of this contract."

Any firm or joint venture interested in providing the described services will be required to complete a full qualification and technical proposal package. Those interested in participating in the RFQ/P process should submit a letter requesting a copy of the "I-90 East Boston Airport Interchange (D007D) Request for Qualifications and Proposal Package." The letter must be received by August 12, 1991 and addressed to:

Massachusetts Department of Public Works
One South Station, 5th Floor
Boston, MA 02110
Attention: Procurement Department
Bechtel/Parsons Brinckerhoff

Questions may be addressed in writing to the above address.

Greater Boston Chinese Golden Age Center Job Openings

Social Worker

- F/T position.
- Services to the Chinese-speaking elderly.
- Background or degree in Human Services
- Bilingual in English/Chinese

LPN

- F/T or P/T
 - Willingness to serve elderly population
 - Bilingual in English/Chinese
- Salary commensurate with experience.
Interested party please forward resume to:

Chinese Golden Age Center
5 Oak St., West
Boston, MA 02116

Or contact Ms. Jane at (617) 423-7560

社區文娛活動一覽

兒童

健康寶選選

華人醫務中心為促進父母對幼兒健康的關注，將舉辦健康兒童選舉。組別分為：一歲至兩歲、兩歲至三歲、三歲至四歲及特殊兒童組。

選舉分兩部份，第一部份為「健康狀況評議及教育」，從六月廿四日起逢星期一下午一時至四時半，及星期三上午九時至十二時，家長可攜兒童，並帶同兩張三吋乘五吋相片到華人醫務中心登記，中心人員對幼兒的健康與發育作出評價，並對家長提供健康教育指導。

第二部份比賽於八月中秋節盛會（八月十八日）舉行，當天家長帶同幼兒到會，由社區評判小組作出最後選定，並於中秋節盛會結束時公佈結果，各組頒發一、二、三名獎，又凡參賽兒童將獲贈禮品一份。

查詢：四八二一七五五五社區外展部主任洪標英洽。

音樂

中國藝術歌曲之夜

旅居意大利、歐亞歐亞樂壇的華裔女高聲樂家任蓉女士，將應大波士頓中華文化協會的邀請，於七月廿八日（星期日），在劍橋朗基音樂學院，舉行一場個人獨唱會，並由中華藝術協會總幹事陳玉律女士鋼琴伴奏。

文協這次聘任任蓉女士前來波士頓度假之便，為愛好音樂的會員們安排了這場演出。門票免費贈送，由於座位有限，因此預定在七月十八日以前只限贈會員；但七月十八日之後，如果還有餘座位，則開始公開索票。

任蓉女士畢業於國立台灣師範大學音樂系。隨即前往意大利深造，畢業於羅馬國立聖塔琪琪亞音樂學校。

一九七三年，任蓉在羅馬首次演出歌劇「蝴蝶夫人」。

索票及查詢請電：九六四一八六〇。或晚：（五〇八）八二〇（四四二四）。

中華合唱團

廿五週年演唱會

中華合唱團將於九月十四日，在哈佛大學 Part II Hall，擴大舉辦二十五週年團慶演唱會，會中將演唱多首藝術歌曲、民謠及地方小調等。

自一九六六年成立以來，中華合唱團每年至少舉辦一次獨立演唱會，在經驗與新血的灌輸下，CICS 成了一個愛好音樂者共同的歸屬。無論來自台灣、大陸、香港或其他各處，無論是學生或從事其他專業的人士，由於對音樂的愛好，大家投注精神與心力，使得中華合唱團成為大波士頓地區中國人最溫暖的家。

二十五年來，中華合唱團不斷地成長、茁壯。在過去九千多個日子裏，如果中華合唱團曾經是您記憶中的一部份，歡迎您趕快跟我們聯繫，如果您來不及參與她的過去，我們期盼她的未來有您！

聯絡：何其國

（六一七）五四七

六七八四

余振裕

（六一七）七二二

六九二〇

寶島之夜

中視華光訪問團訂於八月五日晚上，在波士頓大學蔡氏演藝中心演出一場，由中國電視公司演藝人員組成的「華光訪問團」從七月起在美國各大城市巡迴表演。

此次演出由紐英倫台灣同鄉聯誼會主辦，波士頓大學中華民同同學會協辦。節目有：序幕舞：花好月圓。歌唱節目：往日情懷、流行訊息、感性旋律、戲曲人生、戲劇之音。特技：百步穿楊。

展覽

東西併體美術展

來自加州的愛莎·馬莉（Elsa Marley）及北京的張克樑（譯音）二人自八八年在上海相識，其後開始共同作畫，融合個人創作精髓，展示形似神類的作品。地點：中華藝文苑，天滿街二百七十六號。

展期：七月十一至八月卅一日。

學習課程／講座

中文教師研習會

紐英倫地區中文學校教師研習會訂於八月一日至八月四日在麻州瑞吉斯學院舉行三天。台灣僑務委員會為協助海外華文教師精研教學方法、提升教學水準，並促進海內外華文教師之溝通及觀摩，特別派遣四名資深教師前來授課，與各中文教師交換教學經驗。

四名資深教師分別為趙春旺教授、趙詠鋒教授、國立彰化師範大學特殊教育研究所結業、專長中國語文、華語文教材及教法、兒童心理及親子關係課程。楊愛惠教授、中國文化大學畢業，現任台北市立新和國小教師、專長中國結藝、剪紙、竹編及童玩等。石兆蓮教授，國立台灣師範大學研究所畢業，現任台北市龍安國小輔導主任，專長兒童發展與輔導。

社區

華埠新屋邨命名比賽

預期於今秋動工興建的一百個住宅單位的廉價屋邨，位於華埠屋街與華盛頓街交界，亞美社區發展協會鼓勵社區參與，特設為該屋邨命名比賽。參賽者可以中文、英文或越南文參加，各項設獎金五十元。請於八月十八日前寄 WDC, 308 Tremont St., Boston, MA 02116，亦可於中秋節慶祝中亞美社區發展協會攤位遞交。查詢：四八二一〇二三八。

其它

中華民國翻譯獎

中華民國國家文藝基金管理委員會，為鼓勵傑出翻譯人才，以提昇中國文學之國際地位，促進國際文化交流的目的，舉辦第一屆翻譯獎，得獎者可得獎金新台幣三十萬元。

第一屆「翻譯獎」分為「傑出譯作獎」及「翻譯成就獎」兩項。作品必須是最近五年內已出版之中國文學外譯及外國文學中譯作品，翻譯語文限中、英、法、日、西等五國語文，參加者資格：「傑出譯作獎」，限海內外中華民國國民；「翻譯成就獎」不分國籍。兩項皆採申請推薦方式審核，報名自即日起至接受申請及推薦，九月十五日截止收件，明年二月領獎。有關簡章及報名表格，請電洽或來函向波士頓辦事處僑務專員林煌村索取。辦事處電話：（六一七）七三七二〇五九。地址：〇五九。

文化大同節

第二屆文化大同節將於七月廿八日（週日）下午三時至八時，在洛士百利社區學院（Roxbury Community College）舉行。慶祝節目包括拉丁音樂、海地音樂、話劇表演、越南兒童舞蹈、各民族食品品嚐、遊戲、選民登記等，免費入場及泊車。洛士百利位於 Columbus Ave.，可乘橙線 Roxbury Crossing 站。查詢：五二二一〇五五五。

昆士學校游泳池開放

昆士學校游泳池於七月一日，至八月三十一日增加中午及傍晚開放時間，中午游泳由十一時四十五分至下午一時開放，傍晚由六時三十分至八時二十分，入場費二元。

暑期參觀活動

華人醫務中心社區外展部於暑期舉辦下列參觀活動：

※出海觀鯨

八月三日（週六）上午八時至下午四時

※參觀新港華廈 Newport Mansions

八月廿四日（週六）上午九時至下午七時

※紐約市一日遊

九月十四日（週六）上午七時出發

請預早報名，聯絡洪標英姑娘

電話：四八二一七五五五

中秋節慶祝會攤位租用

一年一度的華埠中秋慶祝會已定於本年八月十八日上午十一時至下午五時舉行，中華公所由即日起接受預定攤位租用，費用為營利機構或商戶三十元，非牟利團體十五元，另十五元定金（於節目結束後發還）。截止申請日期為七月十五日，詳情查詢：五二二一〇五五五，泰勒街九十九號。

請訂閱舢舨

SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外，尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請訂閱舢舨，支票用 SAMPAN 抬頭。所有捐贈，均可扣稅。

捐助五十元：一等郵寄（一年）First class for one year: \$50
捐助十五元：三等郵寄（一年）Third class for one year: \$15

歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。

Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

惠登廣告

請電 426·9492

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九四九二
中文編輯：陳小慧
英文編輯：安凱伶
廣告：孫晴峯
版面設計：朱偉儀、姚佩菁、安凱伶
編排：陳小慧、卜康生
中文打字：余君齡
標題植字：羣星印刷公司、譚雲燕
承印：Worcester County Newspaper

本刊廣告收費每欄時八元；四分一頁一百三十元；半頁二百四十元；全頁四百五十元。需代打字或翻譯者酌收費用，連刊三期以上折扣優待，預付廣告費可另九五折。

本版專列舉近期文藝、社區、體育、服務等概況，歡迎團體提供消息，以活動日期兩星期前書面通知為佳，以便安排編寫，謝謝！

Please mail check to:
The Sampan attn: circulation
CACA
90 Tyler St.
Boston, Ma. 02111

姓名 Name:

地址 Address:

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.



雷維亞市 (Revere) 的雪利道為東埔寨居民聚居，沿街大部份東埔寨人開設食品市場、服裝店、餐廳、醫務所各服務行業，自六月初兇殺案發生後，街道比過往都變得冷清多了。
— 陳小慧攝 —

美洲銀行正式遷址

— 陳小慧 —

自五月中開始公開招股的美洲銀行，於日前正式遷往汝倫街十七號，即前首都銀行舊址。美洲銀行於七月十四日（週一）開放新行址，招待各已投資或有有意投資的人士，討論銀行進展近況，並介紹新聘的職員。籌備中的美洲銀行到現時已籌得四百五十萬至五百萬的股權。聯邦貨幣管理局需要七百萬元的基本投資，銀行需在八月八日前向貨幣管理局提交報告。據銀行籌辦委員會主席陳文慧稱，在餘下的幾星期內將努力籌得所需款項，並說在華埠很多商戶已口頭上表示有意認購。

籌委會為鼓勵華埠居民及商戶投資，特予優惠，將最低認購股權數目降低至二百股，以每股十元計算，最低投資額為二千元。一般認購最低限額為二千股，即二萬元投資。

陳表示投資人士以市區居民為多，而給予華埠居民及商戶的一百名特惠限額，至今仍未用完。如一切順利，華埠第一間華資銀行將於十月開業。

雷市兇殺·承第一版

第四項中聲明，人民個人及房屋不能任意被搜查，而麻州亦有相同的州憲法。蒙殊說警察在截停任何人作搜查時，必需提出充份理由相信該人與嫌疑犯有關。以她從報章所讀的資料，尤其針對某人的種族背景而進行調查，她認為警方的行為有不妥當之處。

在以往兇殺案的調查中，雷維亞市警方從來未有如上述的大搜捕行動。警方發言人說對不尋常的案件使用不尋常的調查方法，亦否認調查行動針對東裔居民。

雷維亞市政府東亞事務科主任沈生德 (Sundara Sone) 於當日警方的大搜捕行動時也在場協助翻譯，他認為警方是次行動只有令東裔居民感到恐慌及威脅，令東民對警方不再信任，製造更大的誤解及種族分化。

有見雷維亞市內種族緊張氣氛，市內人權科將召開會議，討論警方的行為。人權科委員之一標利·域斯文 (Bill Warran) 嚴重指責警方行為侵犯東裔居民民權，各委員通過將正式發信指責雷市警方行為。

另外死者哥連路的家屬自兇案發生後每週舉行哀悼會，曾經有一次在雪利道遊行，並大呼「停止暴力」口號。哥連路家屬的行為，令雪利道的東裔居民感到威脅。哥連路的家屬說追悼遊行目的是為向警方施壓力，亦希望東埔寨居民的協助。

曾有傳說行兇的青年可能來自其他城市，如路和市 (Lowell)，假如兇手來自其他城市行兇後離去，警方的行動，鄰里間的誤解對雪利道的居民都極不公平。在七月初，居民聽說哥連路親屬會進行尋仇，可能在七月四日獨立日慶祝時趁混亂進行，當時令東裔居民大感不安，雪利道東裔居民說往年的美國獨立日，街上氣氛熱鬧，一家大小都跑到海灘放烟花。但今年由於兇殺案的發生，以及謠言滿街，她的家庭成員都到加拿大度假，鄰居都留在家裏不出門慶祝了。

在雪利道經營一電視修理的喬治先生，說在此經營幾十年，目睹雪利道的變化，東裔移民的大批加入經營生意，白種年青人見東裔青年駕跑車，招搖過市，無疑引起嫉妒心理。

對於雪利道的居民，所希望的只是早日捕得兇手。

Assistant Director Ballotti Learning Center

The Ballotti Learning Center, a multifaceted retention service open to all Suffolk University students, is seeking an individual to administer diverse learning assistance programs and faculty support services and to supervise and conduct student and program assessments.

Experience in administration, program development and teaching is required, as are good organizational, interpersonal and communications skills. Knowledge of learning theory, curriculum development and database management is also necessary. Preference will be given to candidates with expertise in one or more of these areas: learning disabilities, computer management systems, Supplemental Instruction, bilingual education. A Master's degree in Education, Counseling or related field is preferred.

This is currently an 80%, eleven-month position with full-time potential.

A review of applications will begin August 5, 1991. To apply, submit a resume and cover letter with salary requirements to: Human Resources Office.



SUFFOLK UNIVERSITY
Beacon Hill
One Beacon Street
Boston, Massachusetts 02108-2770

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

專辦移民
廿四年經驗

服務華人
不遺餘力

- * Permanent Resident Status
- * Family-based Visa Petitions
- * Temporary Work Visas
- * Labor Certifications
- * Investors
- * Naturalization and Citizenship
- * Deportation Proceedings

- * 永久居留 * 工作許可
- * 遞解出境辯護 * 入籍
- * 投資移民 * 勞工紙

特惠舢舨讀者 · 第一次面談免費

《知多一點點》

王誌信

序

華人居美，每感國情不同，民風相左。但以寄身斯處，唯有入水隨灣。

廣州荔灣水緩，香港淺水灣浪靜，波士頓港灣則大異其趣。廿年居美，只見鑲鑽與衣車，而未見大西洋者頗眾，何以知波士頓灣如何左轉右旋哉！灣且未見，何以言隨！

是欄題曰「知多一點點」，蓋內文多為旅美生活常識，稍添談趣而已。筆者撿拾所聞，略加剪輯，以就教於高明。尚幸識者多方賜正，幸甚。行文順筆所之，文白俗語不避。覆瓿之作，不入方家法眼，自是必然。

人各有志

上期述及與張君閒談，敘及讀完學士未必賺更多。張君頗興「何必讀書」之嘆。

余問：「你每小時工作多少小時？」張君數手指曰：「每日上午十時上車，晚上十一時返到唐人街。除去交通時間，實際工

作十一小時。每週六天，共做六十六小時。」

余又問：「每年假期有多少？」張君曰：「大日子休假共六天，做滿一年守糧兩星期，共繼十八天。全年工作，計共三千二百三十四小時。」

余再問：「諸般福利，又屬何如？」張君駭笑曰：「君何外行若此！唐餐館只識豬痢，未聞有福利者也！」

余於是歛容拱手謝教。張君詭曰：「君何以作諸問？導師、社工等職，工作又如何？」

余緩緩答曰：「一般每週工作卅五或四十小時。大日子每月一天，共十二天。每年大假兩星期。實際工作一千九百零四小時。」

張君曰：「福利又如何？」余曰：「一般除醫療保險及工傷保險外，並有每月一天有新病假。不少公司並有牙科保險及員工退休金計劃等。」

張君沉思有頃，喃喃數算：「做廚房工多過西人工倍半工時。倘讀完書做番工，另兼半職，則收入相同，而福利則好得多。」

余接口曰：「還可以週末陪家人行公司逛公園，信用卡一申請就到手，買屋貸款不愁查收入。重可以有機會升級，賺多啲。」

張君猛然昂首：「一於去讀書！」

參議員到訪華埠 討論中共最惠國

陳小慧

麻州參議員約翰·嘉利(John Kerry)就美國重延予中共最惠國問題，於七月三日上午到訪華埠，於中華公所會見華人各社區代表，解釋其最新與緬因州參議員喬治·密曹(George Mitchell)共同草擬的所謂「中美九一議案」，列出予中共最惠惠國的附帶條件。

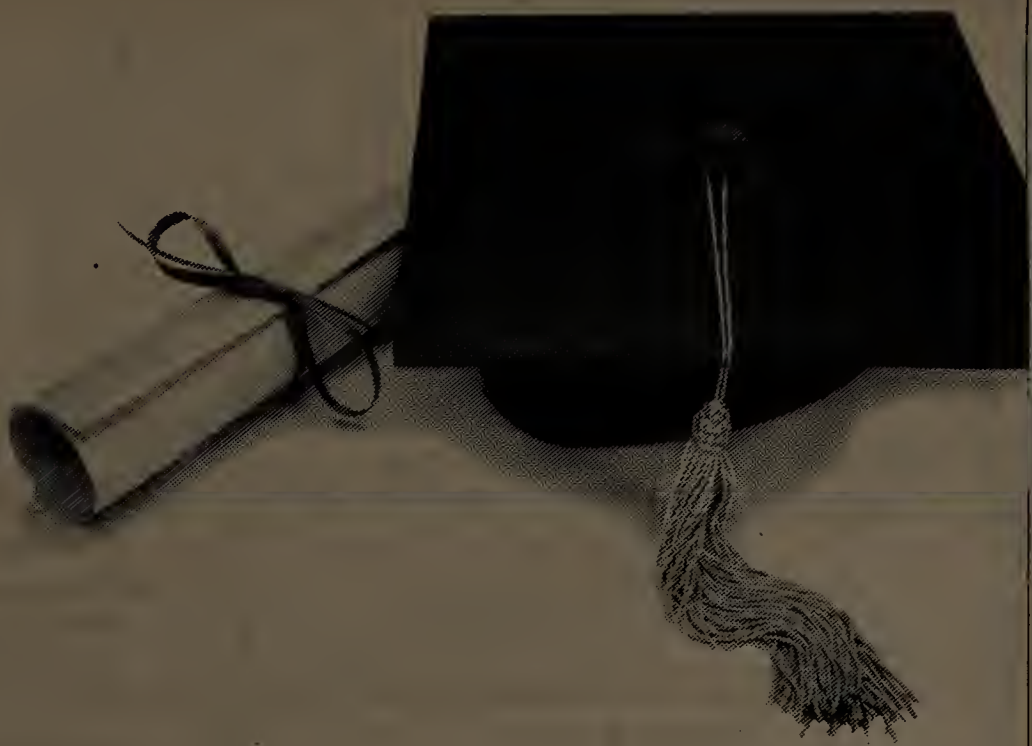
嘉利強調以有條件延續最惠國，目的是希望以美國的經濟力量向中共內政施壓力，促使中共關注人權問題。嘉利認為天安門屠殺至今兩年，中共人權問題未見有所改善，政治份子仍被囚禁，不公開審判。以附帶條件形式延續最惠國，最主要是傳達一個訊息：除非中共內政有所改變，否則交易不能如常進行。

「中美九一議案」內容大致是允許九一年延續最惠國，但在未來一年內，中共必須對人權問題作努力改善，而未來一年內的行為將會決定九二年的最惠國再延續。議案列出附帶條件包括：釋放政治犯，停止輸出囚犯勞工製成品，停止軍事支援赤柬，停止向伊朗售賣武器。並要求在每年續期。

人權問題作改善，例如尊重基本人權及自由，停止宗教迫害，不得干預「美國之音」的廣播，不得恐嚇留美中國學生等等。嘉利說上述條件比密曹原先所列的條件可謂一個妥協，原先的議案要求中共在六個月內釋放所有政治犯，解決一切人權問題，嘉利認為該議案在國會及白宮必遭否決。

布殊總統一直堅持無條件重續最惠國。美國給予中國最惠國自一九八〇年開始，給予中國進口美國產品最低入口關稅，唯須每年續期。

大學教育



我們可以幫助你實現它。

如果你有理想讓子女接受大學教育，或讓自己繼續深造進修，請到所物銀行。那裡有多項借貸選擇，可助你取得所需款項繳交學費。欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT, 或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行

所物國家公司



Shawmut

A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員



Metropolitan Life

AND AFFILIATED COMPANIES

BOSTON CHINATOWN BRANCH

大都會保險公司

誠徵業務代表

誠徵業務代表

(一)世界最大保險公司之一。

擴大編制，誠徵職員若干名

(二)經銷多種保險

(三)大專或同等程度

(四)精通：粵、國、越、台山

或英語

(五)有福利保險及退休制度

另聘請寫字樓職員乙名。

請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm. 401

Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer

增強亞裔社區

參加選民登記

這篇文稿是有關選舉的權利。全文分為三節，將會在七、八月間出版。這篇文稿是由華人前進會的選民教育小組撰寫。教育小組正在進行一個全年性的選民教育運動。在七和八月間，小組將會在華埠設有選民諮詢和登記站，同時亦會提供有關選民資料的講座和雙語收音廣播。下文將解釋成為選民，參與選舉和向官員施加壓力，對社區利益的重要性。

近年來，許多議員曾多次提出對亞裔社區不利的法律方案。除了方案之外，省府亦以大幅度地削減亞裔移民極需要的服務，例如教育、公共服務、職業訓練、文娛活動、托兒以及成人英語班等。美國的移民社區，少數民族，貧苦大眾和婦孺，由於缺乏政治勢力，加上不大參與選舉，因此其需要往往得不到政客的重視。

依據一九九〇年的人口統計和一九八八年的選民名單，華埠南端區的華裔選民人數只得三百名，華埠的居民人數則為五千，換言之，選民人數需要及可以增加的。我們必需與積極地參與選舉向政客施加壓力，否則亞裔社區的政府資源就會陸續受到削減，同時我們的社區需求將受到更大的漠視。

為甚麼要做選民

在一九八八年秋季麻省的勞奧市以三對一的票數通過了一條「全民投票」，認許「英文為官方語言」。勞奧市的東埔寨族裔

佔全市人口的百分之二十（即二萬八千人左右）。東埔寨族裔對這個針對移民的全民投票極之反對。社區人士恐怕一旦推行全英語政策之後，翻譯服務會被取消，繼而令他們不能使用醫療服務、法律和其他公共援助；另一方面，很多老閣會堅持上下員工用英語對話，不精通英語的人士可能會因而失去很多就業機會。不幸的是東埔寨族裔在勞奧市缺乏政治地位。東埔寨的選民還不滿一百人，是以他們對此「全民投票」無能為力。經過這個體驗，東埔寨族裔現正大力推行公民教育，呼籲族裔人士在成為美國公民之後，還要參加投票選舉。

在本年三月間，省府曾經提出三條意圖取消雙語教育的議案。在六月中省府官員亦再次在財政預算案中以修正條方式嘗試刪去雙語教育。雖然沒有得到最後通過，但亦反映出州議員的操縱權力。除了雙語教育之外，麻省的州議院在今年底初步通過了一項有關家長選擇學校的法案，還準備在今年底推行。根據這個法案，家長有權替子女選擇任何一間公立學校就讀，包括市內外任何何的學校。可是州議員在通過這項措施的時候，並沒有顧及移民家長的困難，由於很多移民家長沒有私人車輛，加上工作時間長，根本沒法認識不同的學校，而大部份的學校又不能提供雙語資料。移民家長是很難為子女選擇最好的學校。如果政府不體恤和致力解決移民家長的困難，這個措施不單只是虛有其名，還會形成不平等的教育情況。

其他的教育服務，如成人英語班和職業訓練班等，亦遭受嚴重的打擊，現時超過一千一百名新移民等候就讀昆士社區學校的成人英語班。可是由於下年度的經費不足，昆士社區學校要由三十一班縮減為二十四班。更不幸的是華埠職業訓練中心的經費竟被完全削減。實際上，這些職業訓練班對很多新移民是極重要的，一來可協助他們了解美國這個科技社會；二來藉此給予新的工作技能，有助其爭取就業的機會。

除了教育服務之外，其他的社會服務例如醫療、房屋津貼和托兒等服務都受到大幅度的裁減。一般移民家庭，都需要雙重入息維持生計，托兒服務是應該增加，不被削減的。麻省的議員甚至發出提案企圖取消移民、難民及沒有身份的人士接受社會福利的資格。

因為政府官員有權力在財政和法律上作決定，他們的決定直接影響我們的切身利益。故此，我們要積極參與選舉官員，若成為選民，我們就能夠挑選關注我們社區的議員，作為選民，我們亦有能力向政府官員施加壓力，改善社區環境。

選舉的權力

上年秋季，亞裔社區與其他族裔、勞工工會、教育界人士和社會服務機構等團結一致打敗了麻省全民投票的「第三題」，這件事顯示出選民的力量。這個廣大的聯盟推動了超過一百萬的選民一致否決了「第三題」，從而阻止了五億元的政府經費削減。很多否決「第三題」的選民，他們明白到削減政府經費，對社區內各階層的人士都很不利，無論是老人福利、兒童服務、警備或緊急服務都可能被削減。他們亦感到有責任要為沒有政治呼聲的人士出力。

亞裔社區極之需要更多的選民，才可以有更大的政治呼聲。我們必需使用我們的選舉權利，藉以保障社區的服務。另外，很多年長的移民因為不懂英語，很難考取公民證和獲取選民的資格。我們有責任為他們的利益着想，通過選舉保障大家的權利。更重要的是我們應該善用選民的權益，支持實行良好的措施，不容許壞的措施加在我們社區身上。

很多人有一個錯覺，以為成為選民，參加選舉的過程是十分複雜的，其實並非如是。我們在下一期會探討這個普遍的誤解，同時會提供如何成為選民的資料。我們並會略談少數民族在美國歷史上，艱苦獲取選舉權的經過。在第三期內，我們會談及亞裔人口的增长和更改選區對亞裔政治勢力的發展。

如果你有興趣協助選民教育工作，請聯絡李惠芬或馮淑儀。電話是三五七·四四九九。

丹尼士蒸氣浴室

- ✻ 十元免費!!
- ✻ 漩渦水流
- ✻ 蒸氣
- ✻ 熱石桑拿
- ✻ 大螢幕電視
- ✻ 按摩服務

一週七日開放
週一~六：上午十時~下午九時
週日：上午十時~下午七時
距麻省邊境僅十三哩
距威士茂園場一哩

(207) 439-7188
1 Bridge Street, Kittery, Maine

Rte. 95 North to Exit 5
Portsmouth Circle
Halfway around the rotary to Rte. 1 by-pass
First right directly at end of bridge downstairs from
Simply Italian

走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston
市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，
包暖氣及熱水

房租起自：
\$ 506 套房
\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營
請電：四二六~一六三六
週一至五：9 至 4 時

想搬到鄉村去嗎？

來看看我們的提供的房子吧。
不同公寓，大小耆老/殘障者
的套房或1-2臥房。
家庭/單親父母的2-3臥房。
全室地毯、垃圾運送、洗衣間、
基本廚房用具、遊戲廣場、房租
補助（收入的30%，可調整）
房屋平等機會 分類/無家具公寓



SUGAR RIVER MILLS
7 Heritage Drive
Claremont, NH 03743
(603) 542-2976

Equal Housing Opportunity

美容院出售

要價五萬元
請電四三六~五四八七

教授美術

華埠設班教授國畫、
油畫、書法（兒童班
六歲以上）。簡章備
索。日電：何牧師（
六一七）四二二~三
七九八。夜電：黃老
師（六一七）二六八
~四六一八。



波市街後巷牆壁被肆意塗污，書上種族敵視字句。——陳小慧攝

聶街牆壁被塗污 種族敵視字句

——陳小慧——

華埠汝倫街廿二至四十四號樓宇背後聶街牆壁於七月八日早發現被刻意塗污，在約卅五呎範圍內以黑色噴漆寫上「白人權力」、「白人統治」、「納粹黨徽」、「白種青年幫」及其自創徽號。

該大廈業主余文律師認為是七月七日（週日）五時後至翌晨（八日）九時內一段時間進行，余氏每天上下班必經聶街後巷。

余氏懷疑是外間年青人肆意搗亂，但不相信是次搗亂針對他或他的業務，他亦不明白破壞的動機。傳媒報導亞裔受敵視事件，年青人當作流行玩意，也可能是經濟不景氣，借意埋怨亞裔搶走工作機會等。

類似事件在四個月前在該樓宇前也發生過，那次事件以紅色油漆寫上「黃種人歸家去」字眼。

但余氏說無法辨認是否同一幫人所作。於上兩星期，銀河禮品店曾有電話打入，但拿起電話筒即掛線的情況。

事發的聶街一段後巷，鄰為長江大廈，余說該大廈一向有燈光，唯最近沒有燃亮，並說該後巷平日為不良份子留連，妓女、毒犯入黑後進行非法勾當，亦是司空見慣。

余說亦考慮在樓宇後巷安裝燈光，但所費約千元，有鑑於現時樓宇大部份空置，亦不願作太大的開支。

余對是次事件並未感到受侵犯或恐嚇，來美這麼多年，類似事件亦見不少。他說短期內可能不會清理牆壁，好讓社區人士知道發生了怎麼一回事。

該事件已交由波市警察秩序科處理。

婦女因被虐離婚 不影響居留權

移民新法例

包路曉律師供稿

移民局剛頒佈了去除「有條件居留」身份之新規則。此「有條件居留」身份的移民是指那些以結婚方式獲得居留身份，而婚姻尚未滿兩年者。

從一九八六年開始，以此方式獲得居留的人，必須在獲得居留滿兩年的前九十天內，再向移民局重新証實此婚姻仍繼續存在。

目前有了新的免除夫妻「共同申請」(Joint Petition)之一些規定，外國人不再必須是離婚程序中的原告。若在此婚姻期間，此外國配偶或子女受到公民或永久居留配偶的嚴重虐待，他將可以申請特別豁免。

但是，此聲明必須要有書面證明，若外國人受到虐待，最好馬上向警方、醫護人員、校方或社會服務機構報告。這樣，受虐待的事實就有檔案記錄，以後才能將有關資料提供給移民局。

那些聲明受到精神虐待的人，必須提出專業人士的診斷報告。移民局將只接受有執照及有臨床經驗的社會工作者、心理學家及精神病醫生的報告。這些新規定具追溯性，那些已被否決的案件，或尚未申請的案件，現在能以新的規定申請。

家庭暴力·承第一版

道：「曾經有一個晚上，從十一時半至凌晨三時半，每半小時接到一個求助電話。」

不但應用於丈夫，亦同時應用於男女友及任何家庭親屬，甚至室友。如施暴者與受害人同住，受害人更可申請「暫時離開令」，令施暴人即時離開寓所，即使寓所是施暴人的物業或付房租。受害人有申請保護令後，表示限制施暴人以任何形式包括肉體及非肉體上的騷擾，包括電話騷擾。施暴人違反保護令的限制，便要承擔法律上的責任及處理。

婦女必須認識到，無論與配偶在感情上或經濟上有多少的依賴，絕不應容忍接受對方的施暴，輕微或嚴重、短期或長期，施暴是一項罪行，婦女是得到法律上保護的。婦女必須勇於求助，重建新生。

傷害？家庭危機？即電！ 報警/急救 電話 911

- | | |
|--|---|
| 緊急庇護/婦女和兒童諮詢: | 其他緊急電話號碼: |
| Renewal House.....566-6881 | Statewide Substance Abuse Referral.....1-800-327-5050 |
| 這是廣東話 | Alcoholics Anonymous.....426-9444 |
| Harbor Me.....889-2111 | 24-Hour Poison Control Hotline.....1-800-682-9211 |
| Coalition of Battered Women's Service Groups.....426-8492 | 隨到翻譯 |
| 幫助受害者: | Mayor's Health Line.....534-5050 |
| Boston Police Domestic Violence Unit.....247-4345 | 隨到翻譯 |
| International Institute of Boston (9:00am-8:00pm).....536-1081 | Emergency Shelter Commission.....725-4507 |
| 危機諮詢: | Mayor's 24-Hour Service Help Line.....725-4500 |
| Boston Area 24-Hour Rape Crisis Center.....492-RAPE | Boston City Hospital Emergency Room |
| 舉報虐待: | 成人.....534-4075 |
| Child Abuse Hotline.....1-800-792-5200 | 兒童和青少年.....534-4991 |
| Elder Abuse Hotline.....1-800-922-2275 | 隨到翻譯 |

亞裔婦女專案：二七七～三六四八

波市公立學校 家長諮詢中心開放

波市家長諮詢中心於暑假期間每週日早上九時至下午三時開放，解答家長有關選校及派位問題。假若子女現時仍未註冊，家長應盡快與區內諮詢中心聯絡，以免延誤子女九月開課。

各區家長諮詢中心如下：

北區：885 Washington St., Boston

電話：四二六～五五五二

四二六～五四四四

西區：515 Hyde Park Ave., Roslindale

電話：三二五～五五七一

東區：1216 Dorchester Ave., Dorchester

電話：二八二～六〇三一

二八二～六〇一二

高中家長諮詢中心

地址：55 New Dudley St., Roxbury

電話：四四二～四五七二

四四二～四七八〇



J.S. WATERMAN & SONS
495 COMMONWEALTH AVENUE BOSTON, MA 02215 TEL: (617) 536-4110

Dignified Service to the Chinese Community for Many Years
Your Advantage is Our Reputation
for
Stability, Reliability, Integrity, Trust
and
Satisfactory Service for Many Years

誠摯地服務中國社區多年
您的便利便是我們的口碑：
可靠，信用，誠懇，踏實及
完全滿意的服務

Thank you for your trust and confidence in us.
Your Family of Friends at

J.S. WATERMAN & SONS
Eastman-Waring

Sumner James Waring, Jr., Pres.

Serving Southern Massachusetts
and Rhode Island
at

Waring-Ashton Funeral Homes
FALL RIVER AND SWANSEA
MASSACHUSETTS

Waring-Ashton Funeral Homes
FALL RIVER AND SWANSEA
MASSACHUSETTS



J.S. Waterman & Sons Since 1832
Affiliated Family Funeral Homes

Sumner James Waring Jr., Pres.

Boston
495 Commonwealth Ave., Kenmore Square
junction of Commonwealth Ave. & Beacon St.
opposite Brookline Ave.
(617) 536-4110

Wellesley
582 Washington St., Wellesley, MA
Rte. 16 Next to Wellesley Inn
(617) 235-4110

雷維亞市兇殺案

警方行動侵犯民權

種族關係惡化

柬埔寨居民感不安

—陳小慧—

臨近藍線地鐵站及雷維亞海灘 (Revere Beach) 的雪利道 (Shirley Ave) 是一條以柬埔寨新移民聚居的街道，近十年來柬埔寨居民人數日增，東民在這兒建立起他們的家，同時也建立了他們的事業。沿街有柬埔寨餐館、數間雜貨市場、時裝店、醫務所、影印、配鎖匙、攝影等各行各業，對東裔家庭亦覺得親切方便多了，有如自己的小村落。可是自六月一日發生的一宗兇殺案後，因疑兇是一幫亞裔青年，案發地點距雪利道不過一個街口之隔，雪利道頓變得冷清下來，居民感到不安，都躲在家裏，盡量減少上街，父母囑咐子女留在家裏。一位在柬埔寨餐館的侍應生說該餐館在過去一個月來生意差了很多，他說案發後加上各方謠言，居民都不敢上街了。

在六月一日晚上發生的兇殺案，受害男子米高·哥連路 (Michael Guarino) 被十多名亞裔青年以刀刺死。在調查工作進行中，警方於七月一日大隊四十人出

動，持約一百個搜捕令，下午兩小時內，在街上截停亞裔男子，要求出示身份證明文件。在一家專營印刷、攝影、清潔、配匙的商店內工作的亞麥 (譯音) 說當日目睹店門前警察的行動，她說幾乎凡亞裔男子都被截停，如果身上沒有證明文件的，得令他們返家再拿。她說自該兇殺案發生後，感到種族間的關係更形惡化。她說案發後的一天，她哥哥駕着車，被旁邊一輛車內的白種青年呼叫種族敵視語句。她的爸爸說兇殺案對該店生意影響不少，他的客戶通常來自波士各區，但最近都打電話來問雷維亞市的情況，亦表示不敢到訪。

警方的大搜捕行動，拘捕了三個人，其中一青年犯盜竊，其他兩名只為交通檢控。

對於警方的行動，牽涉到民權的侵犯問題，據美國民權自由公會 (American Civil Liberties Union) 的

一名律師莎娜·蒙殊 (Sarah Munsch) 指出，在憲法修改法

• 轉第五版 •

亞裔婦女被虐無助 家庭暴力不容忽視

—陳小慧—

五月中路和市 (Lowell) 發生的一家三口死於火燒房屋中的案件，揭露出另一宗聞之顛倒的家庭慘劇。據警方的推算，男事主阮彼得 (譯音) 先以刀刺死其妻阮菊 (譯音)，放火焚屋後自刃腹部而死，其在睡夢中的七歲女兒亦死於火災中。

更令人驚愕的是阮菊本身工作於一服務被虐女性的庇護中心 (Harbor Me)，平日積極推廣防止家庭暴力，幫助被虐婦女，阮菊的上司愛倫·迪費絲 (Ellen Davis) 說阮菊甚少談及家庭中發生的事，亦從未表示需要幫助。

據警方透露，阮菊與阮彼得結婚不過一年多，阮菊在前道婚姻中已有三名子女。於去年八月，阮彼得曾以利刀指嚇及傷害阮菊，阮菊遂向法院申請保護令，審判原安排在去年十二月，但阮菊自行放棄控告。後與子女另覓新居。最近兩人有意重修舊好，案發當晚，阮菊剛好搬回阮彼得的寓所。

亞裔婦女專案 (Asian Women Project) 聯同麻州

各保護被虐婦女團體，特於本週一在波士皇帝教堂為阮菊及其女兒阮祖安 (譯音) 舉行悼念儀式，致力防止家庭暴力工作八年的陳清音女士指出，是項悼念儀式除了追悼阮菊及其女兒不幸的遭遇外，更為無數被虐待的婦女祝禱。更重要的是喚醒社會人士對家庭暴力問題的關注，特別對亞裔婦女而言，往往因為語言、文化傳統背景的差异，令她們無法得到應有的協助。陳指出在亞裔家庭的傳統觀念中，仍以男性為一家之主，但同時移美後的女性却失去過往傳統的娘家支持保護，更可怕的是甚少婦女知道家庭暴力是一項罪行，而非「家事」那麼簡單，受害人有權利爭取法律上的保護。

阮菊是一個不尋常的個案，她認識各保護的途徑，最終仍逃不過厄運，可以想像那些語言

不通，對本土法律一無認識的亞裔婦女所遭遇的困難。」陳說。公開的活動目的是希望更多的亞裔婦女認識她們的權力，勇敢求助。

亞裔婦女專案去年就有一百六十個家庭求助。並不是每個求助人都處於危機中而要運用法律途徑解決。就陳所接觸的個案中，一個從中國內地以過埠新娘來美的女子，丈夫亦是一個很勤奮工作的人，但對妻子却諸多控制，視之為奴隸及發洩工具，不讓她學英文，不讓她工作，亦從不給她錢。妻子與孩子淪落街頭拾汽水罐換錢。丈夫平日每因小事，如晚飯不準時，孩子哭喊等，動粗之餘更恐嚇要殺她，妻子後來得悉求助組織，帶同子女離家出走，亞裔婦女專案幫助安排庇護所，申請保護令及子女撫養權，替她安排托兒，協助學習英語及職業訓練，讓她能重建獨立生活。

婦女被虐並非純亞裔家庭的問題，單在本年四、五月兩個月內，便有七名婦女死之涉及其丈夫或男友。據統計數字，在一九七八年發出的法庭保護令為一萬一千個，到一九九〇年，數字有三倍的上升至三萬二千個。

於本年二月生效的麻州防止虐待法案修改案之條例中，規定警方必須通知受害人有關申請即時保護令的權力，而警察亦有即場拘捕違反保護令者。受害人可在非辦公時間內以電話知會法官申請保護令，而法官可即時以電話通知警方發出其保護令。自新修改法案實施後，求助者數字急劇上升，在四月至六月兩個月內便有一千三百個保護令在非辦公時間內發出，去年同期內祇有九百六十九個保護令發出。非辦公時間，包括任何週末及凌晨任何時間。據新康·登飛法官 (Judge Sean M. Dunphy, Northampton Probate Court) 在六月廿四日波士頓環球報中說